

前 言

早晨一進公司，總經理把你叫進辦公室，告訴你說，公司準備和全世界第一大的同業進行技術合作，並在台灣設立合資公司加入全球生產計畫，你已經被推薦為合資公司籌備小組的成員，問你有沒有意願參加。你眼睛一亮，在公司熬了這許多年，老總終於肯定了自己的才能，往後合資公司一設立，即使不是副總，至少也撈個協理來當當，於是忙不迭向老總表示，參與這項計畫是自己的榮幸，一定全力以赴。老總微笑點頭表示嘉許，一面從桌上拿起一份文件告訴你說，這是合資夥伴所提出來合資契約和技術合作合約的初稿，你是留美的工程師，生產技術是你本行，英文又是家常便飯，你拿回去研究一下，下週一籌備小組第一次會議就由你來報告。你把文件接過來，看也不看就對老總說，沒問題，有我就搞定了。

回到自己的位子上，打定主意要在下週一好好展示自己做presentation的長才，讓長官們刮目相看，興沖沖的拿起合約，看了兩頁，愈看愈覺得奇怪，怎麼每一個字都認識，可是串起來似乎又不是那麼一回事，再隨手翻了翻，有一百五十頁，天啊，星期六答應陪老婆回娘家，星期天要陪老總打高爾夫，該怎麼處理這有字天書呢？……

大台北的街道上，英語補習班招牌到處可見，裡面的學生形形色色，大學生、上班族、歐巴桑或歐吉桑都喜歡和金髮碧眼的老師談笑風生；打開收音機，台北之音不乏英文比中文流利的年

輕DJ，ICRT裡中英文夾雜的本土主持人則是越來越多；再看看電視吧，第四台頻道充滿了外語節目，三台的廣告中更時時可聽到小朋友稚嫩的聲音，不是對在公車上迷了路的外國大朋友大方地說 "May I help you?"，就是在美語教室勇敢舉手，回答充滿耐心女老師的問題："Birds can fly high."。只要稍微注意一下我們的都市，就可以輕易發現學習英語早已不再只是中學的必修課程，使用英語更非只有在外商公司工作的人才需要，在台灣積極建設其國際產業中心的地位與拓展國際關係的時代，這個世界最通行的語言所扮演的角色，當然就成為各行各業追求突破的關鍵因素之一了。

在這股擋不住的國際化浪潮下，許多原本經營範圍限於台灣的企業，也不禁對擴展海外業務發生強烈的興趣，再加上外國投資者對台灣市場的熱忱不斷，因此來自世界各個不同國家的企業間合作的機會，大大地昇高。這些合作計畫的完成，不論性質如何，都一定會牽扯到契約的訂定，而既然合作對象所屬之國籍各異，當事人法律關係的規範，很可能就必須以英文為之。

要想充分掌握英文合約，並不容易，因為這不僅僅是單純的「英文」能力或單純的「法律」能力就可以勝任的，而光說到「英文」、「法律」，就足以讓不少人卻步了。

就企業經營者而言，可能由於貿易的經驗累積了不錯的英語能力，但是一閱讀起英文寫成的合約，仍然困難重重，因為法律上使用的英文與一般生活所使用的英文，不論在用語上或在邏輯思考方式上都有很大的差異，要充分了解對方提出的條件就已經不簡單了，要再利用英文精確地將自己的考量表達在合約中，並

避免產生疑義或因語言隔閡造成權益受損，就更困難重重了。

再就學法律的人來說，可能在法律推理的思考模式上受過訓練，但是英文並非大部份法律系學生的學習重點，台灣目前除了少數側重英美法學領域的大學以外，法律系學生即使在四年當中，幾乎沒抱過其他科系學生不離手的所謂「原文書」，對課業成績也不會有什麼影響，畢業後考上律師執照，執業也不會有什麼困難。

這樣看起來，不論懂法律、不懂法律，英文好、英文不好的人，碰到英文合約的處理，都不是一下子就能得心應手的。但是除了求助於談判與立約經驗豐富的專門法律英文人才以外，企業經營者對英文合約真的就一籌莫展了嗎？

事實上，根據我們對目前台灣業界常用英文合約類型的蒐集與歸納的結果，發現英文合約內容裡面高達百分之六十到百分之七十都屬於定型的條款，用語上也有一定程度的一致性。換句話說，大部份的英文合約都建築在一個相當標準化的基本架構上，然後才依照各當事人對各種不同合約的性質與目的作其他實質的規範。只要對這些有例可循的基礎架構加以整理熟悉，掌握英文合約就不再那麼困難了。企業經營人一旦突破對英文合約的陌生與恐懼，就可以在商業談判過程中與法律專業人士合作更為密切，參與程度更加提高。

本書寫作的目的，就是要盡量用最淺顯的方法，說明這些英文合約的基礎架構，提供讀者一個最經濟的管道，一探英文合約的究竟。本書共分三大編：第壹編先比較概括地介紹英文合約的類型、特色、結構與傳統用語，讓讀者對英文合約架構一個最基

礎的認識，作為閱讀第貳編的準備。第貳編則進入本書最核心部份，用實例與說明並重的方式，介紹各種性質的英文合約通常都會出現的一般條款，同時對其中的專門用語及概念附加解釋，供讀者參考與運用。第參編則根據作者本身經驗，以及請教其他對處理英文合約有豐富經驗前輩的結果，提供讀者一些閱讀英文合約的技巧，讓讀者更輕鬆地面對英文合約。

看到本書將要展現在你面前的豐富內容，心裡真是憂喜參半，喜的是如果作者沒有騙我的話，剛從老闆手中拿到那些有如無字天書的英文合資契約和技術合作契約，在讀完這本書之後，應該可以看懂一大部份吧！但問題是我才剛買到這本書，雖然書不是很厚，但要先好好研究幾天，再運用到手邊的兩個契約，下週一就得在籌備小組會議上報告，怎麼來得及呢？

別急，別急，剛才依第壹編、第貳編和第參編順序介紹的豐富內容，是要讀者有耐心地仔細閱讀沒有錯，因為它們可都是作者嘔心瀝血之作，甚至大部份是自己從前缺乏英文合約處理經驗的時候，經過數次跌跌撞撞、頭破血流後才摸索出來的成果。但是除了乖乖地把本書從頭念到尾之外，我們還要告訴你時間不夠的時候，怎麼把這本書當作「工具書」來使用，讓你儘快解決迫在眉睫的問題。你可以直接翻到第參編「閱讀英文合約的技巧」，依照裡面所指示的步驟，很快找出第貳編中對你現在面對的這兩個合約有直接幫助的部份，現學現賣地應用上去，不但馬上解決眼前的難題，同時相信在這種邊作邊學、實戰演練的情況下，學習印象必定特別深刻，以後再回頭仔細閱讀全部內容時，更能體會其中的奧妙，溫故而知新了。

但是在此要特別提醒大家，本書係作者就自身的經驗，提供讀者一個閱讀英文合約的參考，希望讀者在使用本書之後，對於英文合約能夠不再「望約生畏」，而在對英文合約有了基礎的掌握後，與相關的專業人士就合約的內容做進一步的溝通。但是本書不能作為律師或其他專業人士的替代品，因為法律文件畢竟有其專業性，需要大量的學習。此觀之於外國相類似之書籍中都會有以下相類似之警語即可了解：

本書之出版意在提供讀者相關資訊，作者與出版商均並無提供法律、會計或任何其他專業意見之用意，如果讀者需要法律或其他專業領域人士之協助，本書並不能代替該等專業意見。本書所刊載之合約範例，皆為說明與參考之用，作者與出版商均不保證絕對適用於讀者之個別需求，因此亦無法對其擔負任何法律上的責任。

在進入本文以前，最後作者還要告訴你的是，在「基礎篇」引導下完成對英文合約的架構掌握之後，就已走進了這堂實用課程的大門，如果你仍覺意猶未盡，或在專業上有更大的研究興趣與需要，本書後續的「進階篇」將針對各種如租賃、股份購買、技術轉移、合資事業等特定性質的國際性英文合約，作更深入的介紹，讓你一窺各式契約之堂奧，滿足更上一層樓的需求。